

Kányádi Sándor

Kikapcsolódás
Entspannung

Versek/Gedichte



Kriterion

Kányádi Sándor

Kikapcsolódás
Entspannung

Umschlag und Illustrationen von
Ferenc Deák
grafikáival

Übersetzungen von
Zoltán Franyó
Franz Hodjak
Paul Kárpáti
Paul Kruntorad
Christian Polzin
Frieder Schuller
Martha Szépfaluszi
fordításában

Dieses Buch hätte ohne
die engagierte Mitarbeit
von Paul Kárpáti
nicht erscheinen
können.

Kányádi Sándor

Kikapcsolódás
Entspannung

Versek/Gedichte



Kriterion Könyvkiadó Bukarest
Kriterion Verlag Bukarest

Dieses Buch erscheint mit der finaliellen Unterstützung des
rumänischen Kulturministeriums.

A könyv a Román M vel dési Minisztérium
támogatásával jelent meg.

© Sándor Kányádi, 1998

ISBN 973 26 0536 7

DANN *

kein Lebendes wird auch
kein Holzwurm im Holz
nur der Wind
nur der Fahrstuhl
wirkt
noch
schwirrt herauf — herab
öffnet sich sperrt sich
steigt niemand
aus und ein

AKKOR

egy él lény se lesz
szú se a fában
csak a szél
csak a fölvonó
m ködik
még
surrog föl le föl
nyílik csukódik
se ki se be nem
száll senki se

Schloß Solitude, den 15.4.1992

* mein erstes und wahrscheinlich letztes Gedicht in deutscher Sprache geschrieben, und eine von den ungarischen Varianten

GYERMEKKOR

*Hóharmaton mezítláb jártam,
ólmos es ben b rig áztam;
éjjel az erd n, félelmemben,
hol sírtam, hol meg énekeltem.*

*S mindez úgy t nik – most, hogy emlék
mintha egy tisztás szélén mennék
fütyörészve, hol alkonyatkor
zek ittak ezüst patakból.*

1959

KINDHEIT

Einst lief ich barfuß, von dem Regen
durchnäßt, auf schneebetauten Wegen:
so mußt ich nachts den Wald durchdringen,
vor Angst bald weinen und bald singen.

Und heute scheint mir's — wie im Traume —
als ging ich pfeifend an dem Saume
der Lichtung, wo vom silberblanken
Waldweiher abends Rehe tranken.

Zoltán Franyó

FEHÉR SIRÁLYPÁR

*Fehér sirálypár röppent a mélyék
esti égre, szárny szárny mellett, hogy
szinte egynek véltem. De szétnyíltak
oda fönt, s kett s rakétarózsaként hulltak
alá a szelíd habokra.*

*Egy pillanat volt az egész, egy villanás.
És évek óta magam el tt látom azt a
finom, kétfelé hajló fehér vonalkát,
melyet az a sirálypár rajzolt a mélyék
esti égre.*

1963

EIN WEIßES MÖWENPAAR.

Ein weißes Möwenpaar schwirrte zum tiefblauen
Abendhimmel, Flügel an Flügel, so,
daß es mir vereint schien. Aber sie öffneten sich
in der Höhe, und fielen gleich zweifachen

Raketenrosen

auf die sanften Wellen hernieder.

Ein Augenblick war es, nur ein Blinken,
und seit Jahren seh ich vor mir jenes
feine, von einander abzweigende weiße Strichlein,
welches das Möwenpaar in den tiefblauen
Abendhimmel zeichnete.

Zoltán Franyó

AZON AZ ESTÉN

*Azon az estén olyan volt az égbolt, mint egy
hirtelen kiürített város, melyben még a lámpákat is
ége felejtették a fejvesztett menekül k.*

*Pedig baljós jelek még sehol sem mutatkoztak,
csak hajnal felé kezdtek feltünnedezni a emhatáron
óvatosan az el rsök; egy-két raj könny homály.
Majd a hadak is megjelentek s nyomulni kezdtek északról,
keletr I, nyugatról – délnek. A Tejút ívlámpái
sóira elsötétedtek, a Göncölök, mint a kisiklott
villamosok, oldalra d ltek. Aztán sötét lett
teljesen. A felh k megszállták az eget, s kihirdették
az ostromállapotot. De nem volt már kinek. Kihirdették
a szabad rablást. Erre az addig fegyelmezett és zárt*

csapatok

*rült fosztogatásba kezdtek: törtek-zúztak, föltépték a
vízvezetékeket, beverték az ablakokat, kidobálták az ég
kandelábereket. A tehetetlen düh, hogy senkit se találtak,
az dolgozott bennük. Bár egy bujkáló, egy ellenálló, egy n
vagy legalább egy csecsem , akit falhoz kenhettek volna,
de senki. Fölhasogatták a pávákat, a dunyhákat, s aztán
napok múltán, mert nem tehettek mást, kihirdették
a békét.*

És most béke van. Hull a hó.

1964

AN JENEM ABEND

An jenem Abend glich der Himmel einer überstürzt evakuierten Stadt, in der die kopflos Flüchtenden die Lampen noch brennend zurückgelassen hatten. Dabei hatte es noch nirgends unheil verkündende Zeichen gegeben, erst in der Morgendämmerung zeigten sich am Horizont die Vorboten: leichter Dunst in ein, zwei vorsichtigen Schwärmen. Die Heere erschienen, und von Norden, Osten und Westen drängten sie gegen Süden. Die Bogenlampen der Milchstraße erloschen der Reihe nach, Kleiner und Großer Wagen stürzten um wie entgleiste Straßenbahnen. Vollständige Dunkelheit setzte ein. Wolken besetzten den Himmel und verkündeten den Belagerungszustand. Doch keiner war zur Stelle, es zu vernehmen. Man gab die Plünderung frei. Die bisher disziplinierten, ruhigen Truppen begannen wie von Sinnen zu plündern, schlügen alles kurz und klein, zerstörten die Wasserleitungen, die Fenster, Türen und warfen die brennenden Kandelaber hinaus. Die ohnmächtige Wut, niemanden angetroffen zu haben, reizte sie. Hätte sich jemand versteckt, jemand widersetzt, hätte es eine Frau oder zumindest einen Säugling gegeben, den man gegen die Wand schmettern könnte, doch nirgends eine Seele. Sie zerrissen Kissen und Daunen und nach Tagen, da ihnen nichts anderes übrig blieb, verkündeten sie den Frieden. Und jetzt ist Friede. Es schneit.

Paul Kruntorad und Martha Szépfalus

T N DVE ÁLL A FÉRFI

*Forró galambvér hullat
harmat helyett a hajnal;
sunyít a fény a dombon,
az akác összerezzen.*

*Mezitláb megy a gyermek
az ösvény még diderg,
lúdb röz porában,
vérz sarkától szépl s
lesz a behajló f szál —*

*Az ösvény még a régi,
és vércseppekt / rozsdás
f szálak hajlanak be;
Jézus-vére-f — mondják.*

*T n dve áll a férfi,
szeme az ösvényt szántja,
bizonytalannal kérdi:
az én vérem, vagy mégis a
Megváltó vére volt?*

1964

VERSONNEN STEHT DER MANN

Statt Tau vergießt der Morgen
heißes Taubenblut;
vom Hügel lugt ein Lichtstrahl,
Akazienbäume zittern.

Nun geht barfuß ein Bübchen
den staubigen Pfad, der frierend
wie Gänsehaut erschauert,
vom blutenden Fuße werden
die Gräser sommersprossig —

Der Pfad ist noch der alte,
Grashalme neigen wankend
sich hin, vom Blute rostig;
man nennt sie *Blut-Jesu-Gras*.

Versonnen steht der Mann,
sein Auge durchpflügt den Fußpfad,
dann fragt er unentschlossen:
War dies *mein* Blut noch, oder
vielleicht das Blut des Heilands?

Zoltán Franyó

PILLANATKÉP

*Felh árnyéka vonul
végig a napsütötte domboldalon,
 minden más árnyékot közömbösít:
 az aratók föltekintnek,
 a búza ringásba kezd,
 a forrás elámul,
 a nyúl fölriad,
 az ág moccan,
 a sas megáll.
 Mindenki s minden viszonyul
 valamiképpen a változáshoz.*

*Aztán folytatódik minden
 ott, ahol abbamaradt.*

1964

MOMENTBILD

Einer Wolke Schatten wallt
den sonnigen Hügelhang entlang,
er hebt alle anderen Schatten auf:
die Schnitter blicken empor,
der Weizen beginnt zu wogen,
die Quelle staunt,
der Hase schreckt auf,
der Ast regt sich,
der Adler steht still.
Ein jeder und alles hat irgendwie
Bezug zur Verwandlung.

Dann wird alles fortgesetzt
dort, wo es unvollendet blieb.

Zoltán Franyó

VÉGÜL

Aztán előnt minden az óceán.

*Még hallom, amint egy régi szürkület
homályából nevemen szólít Édesanyám,
míg keze közül a lámpa vaksi kis pillangója
nekiröppen a kicsi ház ablakának.*

Aztán előnt minden az óceán,

*Napot és Holdat és csodálatos test
hajókat ringatva hullámain.*

*Csak egy árva vadkörte integet még utánam
ebb l a parttalanná vált világból.*

1965

ZUM SCHLUß

Dann überschwemmt der Ozean die Welt.
Ich höre noch, wie aus dem Dämmergrau
von einst mich bei dem Namen ruft die Mutter,
indes aus ihrer Hand der Lampe blinder Falter
das Fenster unsres kleinen Hauses anfliegt.
Dann überschwemmt der Ozean das All,
die Sonne und den Mond, auf seinen Wogen
die wundersam geformten Schiffe schaukelnd.
Nur eine Waldbirne winkt mir nach
aus dieser uferlos gewordnen Welt.

Zoltán Franyó

A XC. ZSOLTÁR

...Az embereket Te meg hagyod halni

*Nem volt alkonyat, tavasztól kés
szig, hogy ne zsákkal a hátán
láttuk volna törékeny s egyre
töpöröd alakját.*

*Mindig hordott, hol ezt, hol azt:
csalánt, répalevelet, tököt,
mikor minek volt szezonja.*

*Eltemette férjét, két fiát s a megmaradt,
nagyapaszámba men harmadikat most is még,
mint egy pendelyest, gyámolította.*

*Ment, ment fáradhatatlanul: kapált,
aratott virradattól alkonyatig
— még kaszált is a háborúk idején —,
alkonyatkor vette a zsákok és
újra ment, ment, s ha megjött, panaszkodott,
hogy neki mennyit kell mennie:*

*— Meghalni sincs id m, pedig már szégyen,
szégyen, hogy mennyit éltem — sиранкоzna
korcuhúzott szájjal, melyben a fogak
már rég csonkra vástak, mint
azok a jófajta, békabélt kapák, melyekb l
néhányat itt-ott még láthatunk a fészerek
f helyén nagy becsben fölakasztva, s amelyet
minden valamirevaló háznál a kapának
ismer a gyermek is.*

PSALM XC

... der du die Menschen lässt sterben

Kein Tag, vom Frühjahr bis in den späten Herbst,
an dem zur Abendstunde ihre zerbrechliche
stetig schrumpfende Gestalt nicht
mit einem Sack auf dem Buckel zu sehen gewe —
sen wäre.

Es gab immer was zu holen, mal dies, mal das:
Brennesseln, Rübenblätter, Kürbisse
je nach der Jahreszeit.

Sie hatte ihren Mann und zwei ihrer Söhne zu
Grabe getragen,
und den dritten, selbst schon in großväterlichem Alter,
umsorgte sie noch immer, als wäre er ein Hosenmatz.
Immerzu, unermüdlich war sie auf den Beinen, ob
beim Maishacken,
ob in der Getreideernte vom Frühlicht bis zum
Dunkelwerden

— sogar die Sense schwang sie, in den Kriegsjahren —
und neigte der Tag sich, nahm sie den Sack und zog los,
ging die Wege und klagte dann, heimgekommen,
was ihre Füße doch alles aushalten müßten:
"Nicht mal zu sterben hab ich Zeit, dabei ist's schon
eine Schande,

eine Schande, sag ich. so lange zu leben", lamentierte sie
mit ihrem Trockenpflaumenmund, in dem die Zähne
längst abgewetzt, nur noch Stümpfe waren, den
einstigen so ähnlich
als die handgeschmiedeten Hacken aus Friedenszeiten,
von denen man da und dort noch welche hängen sieht
in Schuppen, höchst ästimiert an Vorzugsplätzen

— *Nem volt nekem, istennek hála, bajom soha a fogaimmal, csak a lábam s a hátam...*

— *Nem voltam én, jó órában legyen mondva,*

még egy percig se soha fekv beteg... csak a lábam, s a hátam, de majd csak magához szólít az Úristen egyszer — s mái-kapta is a zsákot, ment, ment, téruált-fordult, bejárta a fél határt, innen is, onnan is szedegetve. Ezek a jóles kisb nök: egy-két marék ez-az a máséból, talán ez volt minden gyönyör sége, kárpótlása ezért a szégyellnivalóan hosszú életért, melyb l az Úrisen, úgy látszik, nem akarja már elszólítani.

Aztán egyszer csak, valahol a kilencven s a száz, között, lefordult válláról a zsák. Nem is próbálta visszavenni, otthagyta a kapuban, szólt a fiának, hogy menjen a papért s a zsákot is jöttiben hozza be. Megbontotta a nagyágyat, mely mindig tisztán várt a nagy alkalmakra,

átkiáltott a szomszédasszonyért és csöndesen sírdogálva lefeküdt.

Jött is a szomszédasszony, lóhalálában, rosszat sejt kíváncsisággal törölgette moslékos kezét a kötényébe.

und in jedem Haus, wo man auf sich hält, von jedem Kind die Hacke geheißen.

"An den Zähnen hat mir gottlob nie was gefehlt, immer nur die Füße und der Rücken...

Ich bin - unberufen - noch nie in meinem Leben auch nur eine Minute bettlägerig gewesen.

Nur die Füße und der Rücken, aber Gott der Herr wird mich einmal ja doch heimholen zu sich", und schon griff sie nach dem Sack und ging und kam feldein, feldaus ihre Wege, bald hier, bald da etwas aufklaubend; diese wohlzuenden kleinen

Sünden:

ein, zwei Handvoll dies oder jenes von Äckern anderer,

vielleicht war eben das all ihre Freude und

Genugtuung

für dieses schimpf- und schändlich lange Leben, aus dem Gott der Herr sie, so schiens, nicht mehr abberufen mochte.

Eines Tages dann, irgendwo zwischen Neunzig und Hundert, glitt ihr der Sack von der Schulter.

Ihn sich wieder aufzuladen versuchte sie erst gar nicht, er blieb da liegen am Tor, sie aber sagte zu ihrem Sohn, er solle dem Herrn Pfarrer Bescheid sagen und

auf dem Rückweg

den Sack mit hereinbringen. Sie schlug das gute

Bett auf,

das immer sauber bereitet war für besondere

Gelegenheiten,

rief auch noch nach der Nachbarin, eh sie sich leise greinend hinlegte.

Die Nachbarin kam denn auch eilends

— Éppen a malacoknak vittem enniök —

mesélte

még hetekig aztán —, amikor hallom:
végem van, Irma! Ezt mondta: végem van —
most már a könnyeit törölgette —, éppen
ez a kötény volt rajtam; végem van, a hangja
olyan volt, mint amikor szegény fiát,

a másodikat, akkor is engem kiáltott..
hagyom a malacokat (el is kódorogtak, mert
a kaput is nyitva felejtettem az ijedségt !)

— Ma a baj lelkem? s akkor én már láttam,
hogy igazat kiáltott.

Jött hát a szomszédasszony kezeit törölgetve,
meghallgatta, hogy melyik lisztb I süszenek
a torra.

— Ott a ládában — mondta a beteg —,
süssetek

hat szép kenyeret, nézd meg, elégfehér-e, Inna.
Irma tenyerére vett egy fuvintásnyit s a gyöngé
lámpavilágánál megvizsgálta szakértelemmel.

— A pap oda van vásárra, csak holnap vagy
holnapután jön meg — szuszogta a zsákok
letéve

az árvára-lévend hosszú, száraz ember.

— Akkor megvárom békességgel, mégsem
járulhatok

úrvacsora nélkül az Úr színe elébe.

Harmadnap, mire a tiszteletes megérkezett

und wischte sich dabei, neugierig Schlimmes ahnend,
Spritzer der Futterschlempe in die Schürze.

"Ich war grad dabei, den Ferkeln was zu fressen
zu geben", erzählte sie Wochen danach noch,
"da hör ich: Es ist aus mit mir, Irma! so sprach sie:
Es ist aus mit mir", nun trocknete sich die
Nachbarin bereits die Tränen,
"genau diese Schürze hatte ich an; es ist aus mit
mir — ihre

Stimme klang ganz so wie bei ihrem Sohn, dem
Ärmsten,

dem zweiten, als der... da rief sie auch nach mir...
Ich lass also die Ferkel (die haben sich freilich
davongemacht,
weil ich vor Schreck das Tor offen gelassen hatte)
— Was habt Ihr denn, meine Gute? und da sah
ich schon, sie hat recht gehabt."

Die Nachbarin kam also, die Hände sich an der
Schürze
abwischend, hörte sich an, von welchem Mehl zum
Leichen

schmaus gebacken werden sollte:

"Sechs schöne Laib Brote, schau dirs an, Irma,
ob's weiß genug ist." Und Irma nahm eine Prise
davon
und prüfte sachverständig beim trüben Licht der
Lampe.

"Der Herr Pfarrer ist zum Markt gefahren und
kommt erst
morgen oder übermorgen zurück",
berichtete, nachdem er den Sack abgesetzt hatte,
schnaufend

az Úr érette-megtörétt teste már sehogy sem akart lemenni a torkán.

— Jaj, de szégyellem, tiszteletes úr, nem nem tudom megrágni már az Úr testét sem.

— Rágott már maga épp eleget, anyó, megbocsátja

ez egyszer az Isten.

— Ugye meg, ugye meg. Mindenki megbocsájt. - S máim ment is, zsák nélkül, és olyan könnyedén, mint egyszer lánykorában.

Az ösvényei még várták egy darabig, aztán kezdték lassan kivesedni.

1965

der hochgeschossne hagre Mann, der zu verwaisen
drauf und dran war.

"Dann werd ich's abwarten in Frieden, ohne
heiliges Abendmahl

kann ich ja doch nicht hintreten vor meinen Herrn."
Am dritten Tag, als Hochwürden zurückgekehrt war,
wollte und wollte der — auch ihrethalben —
gebrochene

Leib des Herrn die Kehle einfach nicht mehr runter.
"Ach weh, Hochwürden, ich schäme mich ja so,
ich kann nicht einmal mehr den Leib des Herrn
kleinknabbern."

"Zu knabbern hattet Ihr, Muttchen, schon grad
genug.

Gott wird das eine Mal darüber hinwegsehn und
vergeben."

"Nicht wahr, das tut er; er wirds ja doch tun.

Jedermann vergibt." — Und da
ging sie auch schon, ohne Bündel und mit solcher
Leichtigkeit
wie einmal, als sie noch ein Mädchen war.

Die von ihr ausgetretenen Pfade harrten ihrer eine
Zeitlang,
dann fing mählich an Gras zu wachsen über sie.

Paul Kárpáti

KIKAPCSOLÓDÁS

*Távoli harangszót érzek
ereimben,
nagy székesegyházak nyugalmával
s hősével agyamban
fekszem.*

Miota már?

Öt perce, kett?

Óceánok. Erd k.

*Könnyedén ring a hold-szelid nap
alumínium gömbje,
kondulna, mint a harangok,
ha megkoppintanám.*

Boldog vagyok.

*Nagy Sándor kardja villan meg hirtelen,
s a csomó szétesik.*

Szókratész koccint a poharával,

Platon mosolyog;

*János maga hozza tálban a fejét felém,
inkvizítork ölelkeznek eretnekekkel,
mint régi barátok,*

*angyalokat ereget a krematóriumok
kéménye,*

*hatalmas léglökésesek suhannak
elébük el zékenyen;
a gomba, melyet az imént láttam egy fa
tövében,*

*emelkedni kezd, mint a startoló rakéták,
elrúgia maga alól a földet,*

s már fönt van, karimája elfödi

el lem az angyalokat,

elvágja bennem a harangszót,

s én nem merem kinyitani a szemem.

1965

ENTSPANNUNG

Ich höre fernen Glockenklang
in meinen Adern,
mit der Ruhe und Kühle großer Kathedralen
im Gehirne
lag ich.

Seit wann?

Seit fünf Minuten, oder zwei?
Ozeane. Wälder.

Leicht schwebt die Aluminiumkugel
der mondsanften Sonne,
sie würde wie eine Glocke klingen,
wenn ich sie beklopfe.

Ich bin glücklich.

Plötzlich blitzt das Schwert Alexanders des
Großen,
der Knoten zerfällt.

Sokrates stößt an mit seinem Kelch,
Platon lächelt,
Johannes selbst bringt mir sein Haupt auf der
Schüssel,

Inquisitoren umarmen die Häretiker
gleich alten Freunden,

Die Schornsteine der Krematorien
verpaffen Engel in die Luft,
riesige Turboflugzeuge schießen ihnen
höflich entgegen;
der Pilz, den ich vorher unter einem Baum
erblickte,
beginnt sich gleich startenden Raketen zu
erheben,

stößt den Boden weg von sich
und ist schon oben, sein breiter Rand
verdeckt die Engel vor meinen Augen,
er schneidet ab den Glockenklang in mir,
und ich wage nicht, die Augen zu öffnen.

Zoltán Franyó

Évezredek óta tart a háború.
Olykor szünetel egy-egy szusszanásnyit,
hogy er t gy jthessünk, utódokról
gondoskodhassunk, akik majd továbbviszik
a harcot, s hogy a Nagy Vak nyomában
seregl k minden méltóképpen
megörökíthessenek;
olyankor Agamemnon is, a gy ztes,
meg szokott térni családja körébe.
Akit én ismertem, fogáságból jött,
mint Odüsszeusz, de az asszonya közben
összeállt egy kupeccel. Nem ölték meg,
s így a gyermekeknek sem kellett bosszút
állniuk a gyilkosokon.
Elkezdett inni bánatában. Odáig züllött,
hogy a végén már féldecikért mesélte
dics bbnél dics bb haditetteit:
Trójától a messzi Don-kanyarig.
Esküdözött, hogy megöli Klütaimnesztrát
s azt a gyáva latrát, aki itthon,
amíg ott... Nevettek rajta, aztán
kitessékelték a kocsmából, ha már megunták.
Egy pincegádor volt az otthona,
ott fagyott meg, azon a kemény télen,
melyr l az újságok is azt írták:
„Emberemlékezet óta nem volt még ilyen ... ”

TRUNKSÜCHTIGER AGAMEMNON

Jahrtausende schon dauert der Krieg.
Manchmal nur schläft er ein für ein zwei
Augenblicke,
damit wir Kräfte sammeln und für Nachfolger sorgen,
die weiter betreiben den Kampf
und auf den Spuren des großen Blinden sich scharen,
uns auf würdige Art zu verewigen.

Es pflegte zu solcher Zeit Agamemnon, der Sieger,
in seinen Familienkreis zurückzukehren.

Ich lernte einen kennen, wie Odysseus
entrann er der Gefangenschaft, seine Frau aber
tat sich inzwischen mit einem Makler zusammen.
Man brachte ihn nicht um, und keine Kinder
mußten sich an dem Mörder rächen.

Aus Kummer aber begann er zu trinken.
Und er kam so herunter, daß er am Ende für einen
kleinen Schoppen
seine glorreichen und immer glorreicher
Kriegestaten erzählte:
von Troja bis zur weiten Don-Schwenkung.
Er schwor bei allem, Klytämnestra doch zu töten
samt ihrem feigen Schurken dort zu Hause,
wo er dann ... Man lachte ihn aus
und brachte ihn aus der Kneipe fort, weil er schon
langweilig wurde.

In einem Kellereingang hauste er,

*Elektra és Oresztész valami miatt nem
tudtak
elmenni a közadakozásból rendezett
temetésre,
csak lélekben voltak ott: „Jól járt szegény.
Isten bocsássa meg a b neit. Nagy k
esett le szívünk r l.”*

1966

wo er auch bald erfror in jenem kalten Winter,
von dem die Zeitungen zu melden wußten:
"Seit Menschengedenken ist so einer nicht gewesen."
Elektra und Orest hatten leider keine Zeit,
sie nahmen nicht Teil an dem aus freien Spenden
ermöglichten Begräbnis.

Nur in Gedanken waren sie dort: "Es ist gut so für
den Armen,
Gott verzeihe ihm seine Sünden.
Ein großer Stein ist uns vom Herzen gefallen."

Frieder Schuller

NĒMA

*Olykor még hallom a csecsem k
vel be hasító üvöltését.*

*Európai hang ez is.
Nemcsak Helikon, Taigetosz
hangjaitól is süketültek
a párkák.*

*Aztán a több évezredes üvöltésben,
hárfa- és citerapengésben,
dobpufogásban,
harang- és motorzúgásban,
akna- és bombarobbanásban,
valami egyetemes légnyomás
következtében:
nagyothallókká lettünk valamennyien.*

*Belénk n tt Taigetosz.
Cip nk zsinórja magától kif z dik.*

*Elég egy jel, egy intés:
megyünk, bénán és némán,
ki föltartott, ki lehajtott f vel, de
megyünk.*

STUMM

Manchmal höre ich noch das mark —
erschütternde Brüllen der Säuglinge.

Auch das ist Europas Stimme.

Nicht nur die Stimmen des Helikons
und des Taygetons machten die Parzen
taub.

Im Jahrtausende langen Brüllen,
im Klimpern der Harfen und Zithern,
im Wirbel der Pauken,
Geläut der Glocken und Brüllen der Motoren,
in den Explosionen der Minen und Bomben,
durch irgendeine allgemeine
Luftdruckwelle
wurden schließlich wir alle schwerhörig.

Taygeton hat sich in uns eingenistet.
Unsere Schuhbänder lösen sich von selbst.

Ein Zeichen genügt, ein Wink:
wir gehen, stumm und gelähmt,
der eine mit erhobenem Kopf, mit gesenktem der
andere,
aber wir gehen.

*Volt a szomszédunkban egy néma,
igazi lelkes állat,
akit dolgoztattak, mint egy gépet,
aki dolgozott, mint egy gép.*

*Amikor érte is eljöttek a spártaik,
krónikába illt cselekedett:
megmarkolta a villanyelet,
majd rúgott, harapott, karmolt,
mint csecsem korában tette volna,
és üvöltött, mint fehn tt.*

1967

Nebenan wohnte ein Stummer,
wahrlich ein Tier mit Seele,
man beschäftigte ihn wie eine Maschine,
und wie eine Maschine schaffte er.

Als ihn die Spartaner holen wollten,
handelte er der Chronik wert:
den Gabelgriff fest umschlossen,
trat er, biß und kratzte dann,
wie er es als Säugling getan,
und brüllte wie ein Erwachsener.

Paul Kruntorad

KÉSEK

*Kések villognak bennem.
Markolnám, dobnám, döfném
egyszerre valamennyit.*

*Gondosan kiválasztom a
legélesebbet — és
szelíden
kenyeret kanyarítok a
fiamnak.*

1968

MESSEN

Messer durchzucken mich grell.
Packen, schleudern, stoßen
könnnt ich sie alle auf einmal.

Sorgsam prüf ich und wähle
das schärfste - und
schneid eine Scheibe
Brot ab in sanftem Bogen
für meinen Sohn.

Paul Kárpáti



LOVAK

*Népek, viharok,
maga az id is
lovon járt egykor.*

*Vágtató lovak hátáról
szállnak föl
a szupersonikus gépek is:*

*a beton kifutók szélén a f
úgy lobog, mint a lovak
sörénye.*

1968

RÖSSER

Völker, Gewitter,
ja die Zeit selbst zog
hoch zu Ross hin einst.

Vom Rücken hinstürmender Rösser
starten heute die
Überschalljäger:

an den Säumen der Betonpisten das Gras
loht flattrig so wie am Rosshals
die Mähne.

Paul Kárpáti

FÁTÓL FÁIG

*Fától fáig a s r sód alkonyatban
fától fáig lopja magát a gyermek
Én istenem csak vissza ne
csak ne gyalog kellene
csak le ne menjen a nap a tisztásról
legalább a csengetty t hallanám*

*Meg-megtorpan futásra készen
kis szíve mint a mókus szökne bújna
borzongó nyárfalevelek közé de
hol vannak már a nyárfák h tlenül
ott maradtak a tenyérnyi tallérnyi
fillérnyi tisztáson
Visszafelé majd
sörényébe markolok Vágtába jövök
csak addig a vastag bükkig ha még
az innen számított ötödik fáig*

*znek rókának farkasnak lenni
bokornak ágnak avarnak lenni
madár fészeknek lenni
madártojásnak lenni
nyárfalevélnek lenni
kakukkhangnak lenni
csak lovait keres kisfiúnak
ne lenni
Még két fáig három fáig
Hallom Nem hallom Hallom*

VON BAUM ZU BAUM

Dämmerung bricht herein
von Baum zu Baum stiehlt sich das Kind
Mein Gott nur nicht zurück
zufuß zurück
die Sonne darf nicht von der Lichtung verschwinden
könnte ich doch die ferne Glocke hören

Bleibt stehen sprungbereit
fliehen sich zwischen zitternden Espen verstecken
möchte sein Eichhörnchenherz
aber wo sind die Espen treulos
sind sie auf der Lichtung geblieben
auf der Lichtung wie ein Handteller groß
Am Rückweg
greife ich seine Mähne im Galopp komm ich nur
noch bis zu jener großen Buche
zum fünften Baum von hier gezählt

Reh Fuchs Wolf
Strauch Ast Blatt
Vogelnest zu sein
und Vogelei
Espenlaub
Kuckucksruf
nur kein Junge sein
der nach seinen Pferden sucht

*Ha eljutok addig a gyertyánig
katona leszek hajóskapitány leszek
fölfedezem Amerikát Amerika is
elveszhet de én megtalálom*

*Sörényébe markolok
Még egy Még három
Próféta leszek betegeket gyógyítok
Jézus leszek
föltámasztom édesanyámat
Tovább tovább most már hallom
„Áprilisnak bolondja
fölmászott a toronyba
megkérdezte hány óra
Fél tizenkett
Fölmászott a toronyba”*

*Most nem hallom biztos állnak
jóllaktak már bóbiskolnak
Hogy a kutyák ennék ki a bend jüket
hogy a farkas
Sírni kéne énekelni
éjnek lenni
nem is lenni
csak ne kéne beljebb menni*

*Jól eljöttem Hol a tisztás
Még csak ötfát megyek s akkor
„Ördögborda ördögborda
mézes lett a mackó orra”*

Noch zwei Bäume noch drei
Ich höre es nicht höre
Wenn ich jene Weißbuche erreiche
werde ich Soldat Kapitän
entdecke Amerika Amerika kann
verlorengehen doch ich find' es wieder

Ich greife in seine Mähne
Noch einer noch drei
Ich werde Prophet und heile Kranke
Werde Jesus
und laß meine Mutter auferstehen
Weiter nur weiter jetzt hör ich sie schon
"Hopp, hopp, hopp,
Pferdchen lauf Galopp
über Stock und über Steine
aber brich dir nicht die Beine
Pferdchen lauf Galopp"

Ich hör' sie nicht sie stehen still
satt bestimmt und dösen dahin
Die Hunde sollen in ihre Ranzen beißen
der Wolf soll
Weinen soll man singen
Nacht sein
überhaupt nicht sein
nur nicht liefer in die Bäume

Wie weit ich bin Wo ist die Lichtung
Fünf Bäume noch und dann

*Szól a cseng most is hallom
Jól eljöttem Hol a tisztás
Innen még visszatalálok
Morzsát híntek
gallyat török
nevemet a fába vésem*

*Szól a cseng most is hallom
folyton hallom hallom régen
Hallottam az anyaméhben*

*Megvár a nap
meg a nyárfák
Róka-alkony farkas-éj
haladj tovább fától fáig
bíztasd magad kislegény*

*Rég nem hallod mégis hallod
Hold világol a tisztáson
Már a hold is lemen be
Morzsáid felcsipegették
gallyaid a fák kin tték*

*Neved heges hieroglif
Száraz ágon csüng a cseng
lovad farkas tépte széjjel
Dzsungel már az erd
Anyatej
Hangyatej*

"Teufelsrippe Bärenrippe
Honig auf der Nasenkippe"
Horch' die Glocke ich hör sie wieder
Wie weit ich bin Wo ist die Lichtung
hier find ich noch zurück
ich streu Krumen
breche Zweige
schneid meinen Namen in die Rinde ein

Hör die Glocke hör sie wieder
hör sie immer schon seit langem
Hörte sie schon im Mutterleibe

Sie erwarten mich
Sonne Espen
Fuchsdämmerung und Wolfsnacht
eile weiter von Baum zu Baum
mach dir Mut kleiner Mann

Du hörst sie nicht mehr und hörst sie doch
Mondschein auf der Lichtung
Auch der Mond geht unter
Deine Krumen aufgepickt
deine Zweige Bäume schon
Dein Name rätselhaftes Zeichen
Auf einem dürren Zweig hängt die Glocke
vom Wolf gerissen dein Pferd
der Wald ein Dschungel
Muttermilch
Ameisenmilch

*Tovább tovább fától fáig
„Mézes lett a mackó orra
rá is szálltak a legyek”*

*Elszisszent az út alólád
Nyárfák félelme ülepült
homlokod pólusaira
De csak tovább fától fáig
Nincs az a film az a magnó
vissza ez már nem játszható*

*Kínálkozó ágak
hurkot himbáló filozófusok
„C'est la vérité monsieur”
„Die letzte Lösung mein Herr”
„Fél tizenkett
bolond mind a kett ”*

*Tovább tovább fától fáig
magad lopva
botladozva
Anyatej
Hangyatej
Ecet*

1968

Nur weiter von Baum zu Baum
"Honig auf der Nasenkippe
Fliegen in der Stippe"

Zischend entgleitet dir der Schlangenweg
Die Espenangst hat sich
in den Poren deiner Stirn festgesetzt
Aber weiter von Baum zu Baum
Das ist kein Film kein Tonbandgerät
ein Zurück das gibt's hier nicht

Zweige machen sich erbötig
Philosophen baumeln mit Schlingen
"C'est la vie monsieur"
"Die letzte Lösung mein Herr"
"Aber brich die nicht die Beine
ganz verrückt sind alle beide"

Weiter nur von Baum zu Baum
stiehlst du dich
stolpernd
Muttermilch
Ameisenmilch
Essig

Paul Kruntorad

Kursiv Gesetztes im Original französisch und deutsch

FÜGG LEGES *LOVAK*
Román Viktornak

*Mikor temporára roggyan a ló
s két mells lába mint a szolgáló
kutyáké tört cs ddel szinte
ujjat növeszt patákkal csügg alá
s a nyak egyetlen nyerítéssé nyúlva
majdnem lóhossznyira n
aránytalanul kicsire zsugorodik
az amúgy is aránytalan fej
az üreggé válás döbbenetével
dudorítja a szemet a szemgödör
mikor hályoggá s r södik az ég
torokba csusszan a nyelv
a tehetetlen súlya alatt
heréi szétrebbannak.
Ó a függ leges lovak fájdalmánál
nagyobb csak a tíz ujjbegyben
feszül lehet mely tárgyilagosan
s hangtalan szoborrá gyűrja
a rettentet*

1967

SENKRECHTE PFERDE

Für Viktor Roman

Wenn das Pferd auf seine Flanken sackt
seine Vorderbeine Männchen machen
von gebrochenen Fesseln Hufe hängen
die fast in Finger übergehen
wenn der Hals im Wiehern gestreckt
sich zur vollen Leibeslänge auswächst
wenn der zu kleine Kopf
noch weiter schrumpft
und die Brauen die Augen die bestürzten
aus ihren Höhlen drücken
wenn der Himmel zum grauen Star gerinnt
und die Zunge zurück in den Rachen fällt
und unter dem ganzen machtlosen Gewicht
die Hoden platzen
o dann kann größer als der Schmerz
der senkrechten Pferde nur sein
was sich in den zehn Fingerspitzen spannt
die zu stummen Statuen objektiv
das Entsetzen
kneten

Paul Kruntorad

FÜST

*Füst jelzi már messzir / az emberlakta
helyet Prometheusz törvénybe ütköz tette óta.
Mióta melegszik, süt-f z, föléget, fölperzsel
a elhamvaszt a föld lakója, mióta füstöl
az emberi történelem.*

*Esti tüzek könny -kék füstje,
dúlások, máglyák, krematóriumok füstje
pácolta — otthonossá? —fölöttünk a
napot,
holdat, csillagokat tartó boltozatot.*

*Cigarettazva ülök a dombon, a völgyb / most
áttetsz vacsorafüst ágaskodik
a majdnem vízszintes napsugarak fölé;
de íz- és illat-emlékezetemet agyvel k
elviselhetetlen füstje ingerli.*

Könyvet égetnek valahol?

1965

RAUCH

Seit Prometheus gegen das Gesetz verstieß
deutet Rauch auf Behausungen hin.

Seit sich der Mensch am Feuer wärmt, kocht,
versengt und einäscherst,
raucht die Geschichte.

Der blaue Rauch des Abendfeuers
der Rauch der Ruinen, Scheiterhaufen,
Krematorien
hat Sonne, Mond, die Sterne über uns
anheimelnd gebeizt.

Ich sitze rauchend auf einem Hügel, aus dem Tal
steigt der durchsichtige Rauch des Abendmahls
in den Sonnenstrahlen auf;
doch der unerträgliche Gestank versengter grauer Zellen
reizt die Erinnerungen meiner Geruchs- und
Geschmacksnerven.

Werden irgendwo Bücher verbrannt?

Paul Kruntorad

ÜRES DOBOZOK

*Mire való üres dobozokat
rakni a kirakatba
mire való?*

*Ha próféta volnék,
ekképpen szólneki:*

*Óvakodjatok, rizkedjetek
az effájta cselekedett I,
atyám fiai, rizkedjetek!
Ne áldozzatok az ámitás
istenének, ne áldozzatok!
Veszedelmes képzettársításokra
csábítnak, veszedelmesebbre,
mint az egész újabbkori költészet
ilyen irányú kísérletei.
Ne, ne, ne rakjatok
üres dobozokat a kirakatba!*

*Ne feledjétek, ilyen egyszer
hasonlatokkal dolgoznak
a nagy próféciák.*

*De t lem nincs miért tartanotok,
félénk városlakó vagyok csupán,
aki napolttevékenységgel szoktam
magyarázni heveny
índulatkitöréseimet, és
égi ajándékként viszem
a nylonzacskóba zötytentett
kiló sz I met ebben a
hunyorgó kora szben.*

1968

LEERE SCHACHTELN

Wozu leere Schachteln
ausstellen
wozu?

Als Prophet
spräche ich also:

Hütet euch
vor solchen Übeltaten
meine Brüder, hütet euch davor!
Opferet nicht dem Gott der Täuschung!
Zu Vorstellungen
werdet ihr verleitet.
die gefährlicher sind
als alle Versuche der modernen Dichtung.
Stellt keine, ich wiederhole, keine
leeren Schachteln aus!

Vergeßt nicht, mit ach' sehr simplen
Vergleichen
arbeiten die großen Propheten.

Doch mich müßt ihr nicht fürchten,
ich bin nur ein scheuer Städter,
der Eruptionen der Wut
mit Sonnenflecken erklärt
und in diesem amüsierten Frühherbst
einen Plastiksack voll Trauben
wie ein Geschenk des Himmels
nach Hause trägt.

Paul Kruntorad

SZUNNYADÓ *TENGER*

Bálint Tibornak

*nem alszik a tenger
csak bóbiskol akár a lovak
legyint is olykor-olykor
sörényét meg-megrázza
lábon szundít a tenger
akárcsak a lovak
félíg-csukott pillái alól
mindegyre kifehérlik
a gömböly láthatár*

1971

MEERES SCHLUMMER

Für Tibor Bálint

das meer kennt keinen schlaf
es schlummert nur wie's pferde tun
ab und an hebt's den schweif
schüttelt auch mal die mahne
im stehn schlummert das meer
so wie es pferde tun
und unterm halbgeschlossnen lid
blinkt immer wieder weiß hervor
das weite rund des horizonts

1971

Paul Kárpáti

KÖTÉL

*valami mindig visszafog
egy ki-nem-mondott szó
egy hirtelen felötlött arc
egy ökölbe szoruló kéz
egy margaréta*

*— szeret nem szeret —
s a szégyen
két kisfiú
meg egy asszony életre-
szóló szégyene*

*de ki ne érezte volna már
talpában a végs
súlytalanság jóles
bizsergesét*

1972

DER STRICK

irgendwas hält mich stets zurück
ein unausgesprochenes wort
ein jäh erinnertes gesicht
eine zur faust geballte hand
die margerite

— sie liebt mich liebt mich nicht —
und die schande
zu lasten zweier buben
und einer frau
ein leben lang

doch wer hätte nicht in den fußsohlen
bereits verspürt der allerletzten
leichtigkeit wohliges
kribbeln

Paul Kárpáti

VANNAK VIDÉKEK

*vannak vidékek ahol
a fölösleges
kutya- s macskakölyköket
vízbe ölik vagy elevenen
eltemetik
de miel tt még a szemük
kinyílt volna*

*de miel tt még a szemük
kinyílt volna*

1974

GEGENDEN GIBTS

gegenden gibts wo man
die überschüssigen
welpen und katzenjungen
ertränkt oder lebendig
begräbt
aber noch bevor ihnen die augen
aufgegangen sind

aber noch bevor ihnen die augen
aufgegangen sind

Paul Kárpáti



SUMÉR SZONETT

*eljön a sumér pap
s a várost visszaveszi
én adtam nektek mondja
és most visszaveszem*

*és elviszi a várost
hóna alá kapja mint egy
égetett agyagtáblát
de el bb még leporolja*

*és mi nem tudjuk
nem tudhatjuk
ki marad rajta s ki nem*

*útközben is sokan
lepotyoghatnak
útközben is sokan*

1974

SUMERISCHES SONETT

der sumerische Priester erscheint
und bemächtigt sich der Stadt
ich gab sie euch sagt er
und jetzt nehm ich sie zurück

und er nimmt die Stadt und trägt sie davon
er nimmt sie untern Arm wie eine
Lehmtafel doch er
staubt sie vorher ab

und wir wissen nicht
können nicht wissen
wer bleibt wer nicht

viele können noch herausfallen
auf dem Weg
es können noch viele herausfallen

Franz Hodjak

BARTÓK

*egyszál heged
a tengeren
múlt és jelen
s tán a jövend*

*sülyed -félben
sülyed ben*

*csak a kapitány
két szeme
csak egy pillanatra
csukódott le*

*nagy baj nem lehet amíg
velünk a zene*

1974

BARTÓK

einzig eine geige
draußen auf dem meer
gewesenes und jetztzeit
und vielleicht zukunft noch

im untergehn begriffen
dabei unterzugehn

nur dass dem kapitän
die lidet sanken und
sich schlossen wenngleich bloß
für einen augenblick

ganz so schlimm wirds schon nicht
solang sie bei uns ist: musik

Paul Kárpáti

PROMÉTHEUSZ

Latinovits Zoltánnak

*nem a lánc
nem az óram pontossággal
visszajáró sas
cs re karma*

*az árulás füstje fáj
a fuldoklás szégyene
miért kellett körém
gyűjtanotok az erd t*

1974

PROMETHEUS

Für Zoltán Latinovits

es geht mir nicht um die Kette
auch nicht um den Schnabel die Krallen
des Adlers der mit der Präzision
einer Uhr wiederkehrt

der Rauch des Verrats schmerzt mich
die Schwüle der Verhöhnung
weshalb nur mußtet ihr den Wald
rings um mich anzünden

Franz Hodjak

SÓHAJTÁS

*kútnak lenni volna jó
utas-itatónak
diófának vagy a fán
füttyent rigónak*

*rigófüttynek volna jó
lenni bár egy hangnak
jönni-menni volna jó
akárcsak a harmat*

1974

SEUFZER

brunnen sein das wäre schön
reisende verwöhnen
nussbaum sein drauf ein pirol
früh mit flötentönen

pirols pfeiflied sein wär schön
selbst ein ton nur tät gut
kommen und fortflirrn allein
ganz so wie's der tau tut

Paul Kárpáti

LÁTTAM ÉN MÁR

*láttam én már
nyugdíjra sandító
anarchistákat
garast-fogához-ver
forradalmárt
hitetlen papot
— a kocsmáros is ha inna
tönkrementen —
okítottak engem
nálamnál oktalanabbak
— bölcsen figyelmeztet
ujjuk akasztófaként
mered el ttem ma is —
egereket kölyköztettek
álmaim fészkébe
de én hálás és
alázatos vagyok
fájó gerincemet
mondhatni ingyen
kezeltethetem világhír
gyógyvízeinkben
és műzsámat is tisztes
jegyszed i álláshoz juttatták
abban a múzeumban aholá
id vel a rólam készült
arckép is bekerülhet
 minden nehézség nélkül
úgyszólvan hivatalból*

1975

ICH SAH

ich sah Anarchisten
das eine Auge auf die Pistole gerichtet
das andere auf die rente
Revoluzzer
Priester ohne Glauben
— auch der Wirt tränke er
machte Pleite —
sie hämmerten auf mich ein
Typen vernagelter als ich
— ihre weisen Zeigefinger
versammeln sich noch immer in meinem Gedächtnis
wie Galgen —
sie bevölkerten mit Mäusen
das Nest meiner Illusion
doch ich bin zu sehr gebeugt
und dankbar
meine Wirbelsäule lebt
von der Gunst
unserer Thermalquellen
die wie es heißt unentgeltlich zur Verfügung stehen
und auch meiner Muse zu einer ehrenhaften
Stelle als Billeteuse verhalfen
in dem Museum wo
mit der Zeit vielleicht auch mein Gesicht
hängen wird das
ohne jede Schwierigkeit hingelangte
fast auf amtlichem Weg

Franz Hodjak

MONDÓKA

*semleges vizek mélyén
embertelenül
atomhajtású tengeralattjárón
embertelenül
elektronikus agyak számítják ki
embertelenül
a pontos és igaz jövend t
embertelenül
hogy milyen lesz majd a föld
embertelenül*

1975

SPRÜCHLEIN

in den tiefen neutraler gewässer
ohn'menschlich
an bord eines atomgetriebnen u-boots
ohn'menschlich
berechnen elektronische gehirne
ohn'menschlich
exakt und der Wahrheit gemäß ein bild
ohn'menschlich
wie künftig diese ERDE sein wird
ohn'menschlich

Paul Kárpáti

VOLNA MÉG

*pedig volna még
volna még valami
mondanivalóm
a nyíló nárcisz-
mez kr / például
az alkonyi szélben
riadtan lobogó
hegyi füvekr /
a hegyekr / a folyókról
égr / és földr /
a tengerek /
az óceánok alatt
verg d t zhányókról
a szerelem végtelen
napéjegyen/ ségeir /
amikor az id is
ellankad mint a patak
ha szomját oltja
benne a szarvas
egyszóval kett nk
dolgáról az emberiség
nevében volna még
talán volna még*

1976

UND DOCH GÄBE ES

und doch gäbe es
noch gäb's da was
ich zu sagen hätte
von narzissenfeldern
wenn sie blühn im mai
wie im abendwinde
auf bergwiesenweiten
bang die gräser flattern
über berge über ströme
von dem himmel und der erde
von den meeren
von den unter ozeanen
stumm sich windenden vulkanen
von der liebe tagnacht
gleichen ohne ende
da die zeit sogar
ermattet gleich dem bache
wenn an ihn der hirsch herantritt
seinen durst zu lindern
kurzum von unsrer beider
dinge in der menschheit
namen gäb es da noch
vielleicht gäb's da noch

Paul Kárpáti

ÚGY FOGOK MEGHALNI

*Úgy fogok meghalni
hogy még az utolsó
sóhajtásomat is
visszafogja el bb
fölveszi magnóra
valaki víssza-
pörgeti párszor ille-
delmesre tompítja
vagy éppen törli
maradjon az a kis
enyhe mosoly inkább
kesernye nélkül persze
az volt a jellemz rá
az a kis enyhe mosoly
sóhajtás nélkül mondja
valaki akinek fój-
togató kezét torkomon
éreztem egész
nyomorult életemben*

1977

SO WERDE ICH STERBEN

so werd ich sterben
selbst meinen allerletzten
seufzer wird jemand
nicht durchgehn lassen
aufzeichnen wird ihn wer
auf einen tonträger paarmals
zurückspulen comme
il faut dämpfen
oder löschen gar
es bleibe doch besser
das milde lächeln freilich
ohne den zug von bitterkeit
dies war für ihn bezeichnend
ein hauch eben von mildem lächeln
ohn' einen seufzer spricht
so einer dessen Wür-
gegriff am hals
ich spürte all mein
elendes leben lang

Paul Kárpáti

*A HÁZ EL TT EGÉSZ ÉJSZAKA
(Reminiscencia)*

*a ház el tt egész éjszaka
ott állt egy terepjáró
ég féklámpával állt
mintha csak éppen akkor
érkezett volna mintha
éppen indulni akart volna
szell ztettettem már a lefekvéshez
készül dve kihajoltam
ki szoktam nézni miel tt
az ablakot becsuknám és
akkor megláttam ég
féklámpával a terepjárót
nofene szaladt ki a számon
történt valami kérdezte a feleségem
semmi mondtam csak egy terepjáró
miféle terepjáró afféle
terepjáró mondtam a függönyt is
eligazítva innen is talán
látható mondtam az
ablak sarkához húzódva
innen a függöny mögül
ha éppen kíváncsi vagy rá
nem kell a szemközti háznak is
mindent látnia mondtam
egy kis eltalált odalapulással
ha a megfelel szöget elkapjuk
csukott ablakon át is
leláttni még a járdából
is egy-két arasznyit befoghat*

VORM HAUS DIE GANZE NACHT
(Reminiszenz)

vorm haus da stand die ganze nacht
ein geländewagen
das bremslicht war an so stand er da
stand da mit bremslicht sichtlich
als wenn er soeben erst
angekommen wäre oder
grad losfahrn wollte
ich hatte frische luft hereingelassen vorm
Schlafengehen bereits lehnte mich raus
und warf wie sonst auch einen blick noch
hinaus eh ich das fenster schloß
und da erblickte ich die bremslichter
sie waren an und den geländewagen
nasowas entschlüpfte es mir
ist was passiert fragte meine frau
ach nichts sagte ich bloß ein geländewagen
was denn für ein geländewagen na eben
ein geländewagen sagte ich und rückte
die gardinen noch zurecht vielleicht
ist er von hier zu sehn sprach ich
vom fensterwinkel her spaltweit den blick
frei zwischen mauerkante und gardine
falls er dich so sehr interessiert
und die von gegenüber brauchen ja
nicht alles mitzubekommen sagte ich
mit ein bisschen geschick platt an der wand
und den passenden sichtwinkel erwischt
hat man selbst bei geschlossenem fenster

*a tekintet még örültünk-forma
is egy picit a fölfedezésnek
mert majdnem két évtizede
élünk itt a harmadikon és
mostanig még soha nem jöttünk
rá hogy milyen aránylag
megfelel en leleshetünk
vajon ott van-e még kérdezte
kés bben már a paplan alól
a feleségem hogy ott van-e
tényleg megnézem ha gondolod
megtézhetem mondtam ott állt
ég féklámpával
mintha csak éppen akkor
érkezett volna mintha
éppen indulni akart volna
érdekes mondtam és
kimentem a fürd szobába
tettem-vettem még garga-
lizáltam is mert a torkom
is mintha egy kicsit
kapart volna vagy mifene
még mindig ott van
suttogta a feleségem
egy picit meg is ijedtem
ahogyan a függöny mögül
kisuttogott amikor beléptem
mellé szorultam én is
és szégyelltük mind a ketten
hogy milyen hallhatóan
ver a szívünk majd elmegy
ha megunja lefeküdtünk*

das da unten im blick ein zwei spannbreit
vom bürgersteig sogar dazu
so was wie froh waren wir da ein
ganz klein wenig über die entdeckung
denn an die zwei jahrzehnte schon
wohnten wir hier im dritten und
bis jetzt sind wir noch nie dahinter
gekommen wie verhältnismäßig
hinlänglich diese lauerstellung ist
ob er noch da sei wollte nach
einer weile meine frau im warmen
bett schon wissen ob er wohl noch
hast recht ich guck gleich mal
ich kann ja rausschauen sagte ich er
stand da das bremslicht an
als wär er grad erst an
gekommen oder als ob er
grad losfahrn wollte
komisch sagte ich und ging
hinaus ins badezimmer
tat dies und das und gur-
gelte auch noch ich hatte was im
hals mir war als ob da so ein
kratzen oder was weiß ich
der ist noch immer da
raunte mir meine frau zu
ich kriegte richtig einen kleinen schreck
wie sie verdeckt von der gardine
mir das als ich eintrat so zuraunte
ich klemmte mich dicht neben sie
und alle beide waren wir beschämt,

vártam vártam amíg el-
alszik az asszony
akkor aztán nagy óvatosan
újra az ablakhoz lopakodtam
ott van-e még kérdezte a
feleségem s én zavaromban
azt mondtam hogy csak
az eget akartam
úgy hallottam mintha
eleredt volna az es
és nem esik kérdezte
nem esik mondtam és
ott van-e még
ott állt ég stoplámpával
mintha csak akkor
érkezett volna mintha
éppen indulni akart volna
ott áll most is pedig
már hajnalodik ott áll
most is még ezt a verset
kopogom mert mi mást
is tehetnék elaludnunk
már úgyis reménytelen

1977

dass uns das herz so deutlich hörbar
klopfte er wird schon abhauen
wenn es ihm reicht so legten wir uns hin
ich wartete und horchte bis meine
gutste eingeschlafen war
dann schlich ich mich be-
hutsam abermals ans fenster
ist er noch da hörte ich meine frau
fragen worauf ich ganz verwirrt
erklärte ich hätte bloß mal
nach dem Himmel sehen wollen
weil es sich so anhörte als wenns
zu regnen angefangen hätte
und regnets nicht fragte sie
nein es regnet nicht so ich und
sie ob er denn noch da wäre
da stand er das bremslicht war an
als wenn er soeben erst
angekommen wäre oder
grad losfahrn wollte
so steht er da auch jetzt obschon
die frühe naht steht da
auch jetzt derweil ich dies
gedieht tipp denn was sonst
könnnt ich tun schlaf zu finden
ist eh schon hoffnungslos

Paul Kárpáti

SZÓVÁLTÁS

*Hátamra vettelek
amikor nem volt lábad
s te háládatlan
szárnyakat növesztettél*

*hátadra vettél
amikor nem volt lábam
s én mintsem hálálkodnom kelljen
szárnyakat növesztettem*

1977

WORTWECHSEL

ich trug dich huckepack
als du keine Füße hattest
und du Undankbarer
ließest dir Flügel wachsen

und trugst mich huckepack
als ich keine Füße hatte,
und der Dankbarkeit überdrüssig
ließ ich mir Flügel wachsen

Franz Hodjak

*társaságok egyesületek
s t akadémiák alakulnak
fognak össze egy-egy
kivesz félben lév
f fa virág s t rovar
védelmére
szeretnék azok a füvek
fák virágok madarak
s t rovarok családjába
tartozni*

1979

BEIM ZEITUNGSLESEN

Vereine entstehen
Gesellschaften sogar Akademien
schließen sich zusammen um
vom Aussterben bedrohte
Gras Baum Blumen Vogel Arten
Ja diesen Gräsern Bäumen
Blumen Vögeln
auch Insekten nur
angehören dürfen

Christian Polzin

DEDIKÁCIÓ

dr. K.M.-nek

*fejcsőválva mutattad a filmen
megvisel dött hátsigolyáim
válasz-látlelet ím ez a vékony
könyv a gerincünk állapotáról*

1981

WIDMUNG

Dr.K.M. zugeeignet

kopfschüttelnd zeigtest du mir auf der folie
wie verschlissen meine rückenwirbel sind
antwort-befund sei dieses schmale buch
wie es um unser rückgrat steht

Paul Kárpáti



KOSZORÚ

Simon Bolivar és San Martin emlékének

*valaki engem kiszemelt
valamire valamiért*

*hullatni verejtékemet
s ha nincs kiút hullatni vért*

*sorsomat én nem tudhatom
a céлом is tétova vél*

*gyanútlan jöttem mint simon
a círenei j dögélt*

*vállamra tették cipelem
hiába kérdezném miért*

*van akt röhög s irigyen
van aki z van akifélt*

*hát viszem egy-két stációt
a megkorbácsolt krisztusért*

*s megvetek minden protokollt
és minden kincstári babért*

K R A N Z

Simon Bolivar und San Martin zum Gedenken

erkoren von wem immer dass
ich zoll für andre den tribut

und wenn die müh nichts nützt schweißnass
zu opfern — ausweglos — mein blut

mir unerfindlich ist mein los
kein klares ziel viel wankelmut

wie Simon kam des wegs arglos
aus Kyrene ist mir zumut

ich schultere es ohne murrn
und frag nicht ist's für etwas gut

einer nimmt grinsend mich aufs korn
ein anderer in seine hut

ein zwei Stationen trag ich's halt
für Christus den gepeitschten jud

mich scherts wen wie das amt bestallt
nicht noch solch lorbeer kein salut

*a közönyöst a langyosat
kiköptem ha nyelvemhez ért*

*ha utálnak hát szidjanak
nem haragszom már semmiért*

*ó te annyiszor megdalolt
szabadság ó te nem remélt*

*gyolcsoddal hogyha meghalok
törüld le ajkamról a vért*

1983

was teilnahmslos was lauwarm war
ich spie es aus als war es glut

ob schimpf ob schande mir egal
nichts mehr weckt in mir helle wut

besungen oft in großer not
freiheit du nicht erhofftes gut

mit deinem linnen bin ich tot
wisch von den lippen mir das blut

Paul Kárpáti

HATALOM

*kitekergettem a kérvényeinket
mondtam mondtam a magamét
a magunkét s kicsit sz kre húzott
szemmel keskeny kis mosollyal a szája
sarkában egy bent rekedt méhecske
sziszifuszi harcát figyelte
nem tudom hányszori ablak-
üvegnek üt dését vissza-
hullását s én csak mondtam mondtam
ömlött bel lem rólam a
megaláztatás éreztem hogy az ingem
már az alsóm is csupa víz
legalább ha az ablakot csak egy
résnyire hogy legalább annak a
boldogtalan kis méhnek sikerülne
de mintha a gondolatomban
olvasott volna hirtelen
azt mondta: nem!*

1983

MACHT

ich hab unsre gesuche ausgebreitet
und sagte luft kaum holend meinen
unsren vers ihm auf derweil er aus dem augenspalt
und schmallippig in den mundwinkeln lächelnd
dem kampf des bienleins folgte das Sisyphus gleich
zum ich weiß nicht wievielten male
gegen die scheibe anrannte auf
schlug und abprallte und ich redete
redete immerzu und es ergoss sich aus mir
über mich hin und hinab
die demütigung klitschnass klebte auf der haut
das hemd schweiß rann mir schon den steiß hinunter
wenn wenigstens das fenster einen spalt nur
und es dem unglückseigen tierchen doch gelänge
als ob meine gedanken er
gelesen hätte sprach er kurz
und bündig: nein!

Paul Kárpáti

VAE VICTIS

változat Baconsky-témára

*egyre ritkábbak a meghalok
egyre ritkábbak a megért k
egyre több a mogyoró- s nyírfá-
vessz ket hántolgató jákob-
észjárású élelmes el-
s lehallgatott a prédikátor
hiábavalóságok*

*hiábavalósága
volt minden íntelme röhögésbe
fulladnak a példabeszédek
botot emelni készülnek a társak
tarisznyák mélyén rejt zködnek
hangjukat-vesztett furulyák
sír a báránya ka vérét venni
diadalmas kések fen dnek*

1984

VAE VICTIS

Variation auf ein Thema von Baconsky

immer rarer werden ohren um zu hören
immer rarer wird verstand um zu verstehn
immer mehr gibt es der hasel-
und birkenrutenspleißer tüchtige
aus cleverness wie jakob überhörte
und abgehörte predigerwort also
eitel und

unnütz müh

war all sein mahnen in gelächter
ersticken gleichnisse und Sprüche
die hand am stock umringen ihn gefährten
des letzten tons benommen bergen sich
die flöten in tornisters tiefen
es greint das lamm scharf auf sein blut
erheben messer sich jetzt triumphal

Paul Kárpáti

TÖRTÉNELEMÓRA

*a történelmet próbáltam
magyarázni a köveknek
hallgattak*

*próbáltam a fáknak
bólogattak*

*próbáltam a kertnek
szelíden rám mosolygott*

*a történelem négy
évszakból áll mondta
tavaszból nyárból
szb 1 és télb 1*

most éppen téljön

1985

GESCHICHTSSTUNDE

ich hab versucht geschichte
steinen zu erklären
sie schwiegen

dann ein versuch mit bäumen
sie nickten

dann mit dem garten ein versuch
er lächelte mich freundlich an

geschichte heißt vier
Jahreszeiten sprach er
frühling und sommer
herbst und winter

jetzt ist grad winter dran

Paul Kárpáti

KUPLÉ A VÖRÖS VILLAMOSRÓL
avagy abroncs nyolc plusz két pótkerékre

*holtvágányra döcögött végül
a kopott vörös villamos
kalauz és vezet nélkül
döcögött holtvágányra végül
a kopott vörös villamos*

*nem volt rakva virágos néppel
bezzeg amikor érkezett
bíborló színben sok beszéddel
meg volt rakva virágos néppel
bezzeg amikor érkezett*

*vöröslött de amint utólag
utólag minden kiderül
bíborát nem a pirkadó nap
vért / vereslett mint utólag
utólag minden kiderül*

*mint a görög tragédiában
belül történt mi megesett
a színen csak siránkozás van
mint a görög tragédiában
belül történt mi megesett*

COUPLET VON DER ROTEN TRAM
oder Reifen für acht plus zwei Ersatzräder

am end aufs tote gleis gerumpelt
ist die klappige rote tram
schaffnerlos und kein fahrer kurbelt
am end aufs tote gleis gerumpelt
ist die klappige rote tram

Volksfest dereinst mit lied und lachen
als sie in blumenschmuck ankam
purpur und fahnen und ansprachen
Volksfest dereinst mit lied und lachen
als sie im blumenschmuck ankam

so rot war sie doch es erwies sich
im nachhinein kommt alles raus
die röte war kein fröhlicht schließlich
purpur von blut war sie erwies sich
im nachhinein kommt alles raus

wie in tragödien der griechen
vollzog der fall sich immanent
die szene voller trübsal siechen
wie in tragödien der griechen
vollzog der fall sich immanent

*hát sic tranzit glória mundi
a dics ség így múlik el
honnán lehetett volna tudni
hogy sic tranzit glória mundi
a dics ség így múlik el*

*s itt állunk ismét mint az ujjunk
sok hite-volt-nincs nincstelen
a magunk kárán kell tanulnunk
ismét itt állunk mint az ujjunk
sok hite-volt-nincs nincstelen*

*s tülekedünk egymásnak esve
ha jön a volt-már villamos
sárgára vagy zöldre festve
tülekedünk egymásra festve
ha jön a volt-már villamos*

*félre ne értsd dalom testvér
nem sírató csak szomorú
nem szeretném ha lépre mennél
félre ne értsd ismét/lem testvér
nem sírató csak szomorú*

Mellékdal a pótkerekekre

*de holtvágányra döögött-e
vajon a veres villamos*

seht sic transit gloria mundi
der ruhm ist allzeit rasch dahin
beneidenswert wer dessen kundig
dass sic transit gloria mundi
und ruhm allzeit ist rasch dahin

und wieder sind wir habenichtse
bestellt und doch nicht abgeholt
als lehrgeld uns der schaden nütze
wieder mal sind wir habenichtse
bestellt und doch nicht abgeholt

wir drängeln und fall'n an einander
jetzt ists die vor der letzten tram
getüncht gelb grün und palisander
so drängeln wir fall'n an einander
es ist halt die vorletzte tram

ich bitt euch sehr versteht recht wohl es
ist traurig nur kein klagelied
umgeht den leim esst nichts verkohltes
versteht mich wohl ich **wieder**/hol es
traurig nur ists kein klagelied

Nebenlied auf die Ersatzräder

doch ist denn auf totem geleise
nun angelangt die rote tram

*eljárt-e az id fölötte
és holtvágányra döcögött-e
vajon a veres villamos*

*s nem lesz-é vajon visszatérte
boldog aki nem éri meg
halomra halnak miatta s érte
most is s ha lenne visszatérte
boldog aki nem éri meg*

1992

wars ihre allerletzte reise
und ist denn auf totem geleise
nun angelangt die rote tram

und wird sie denn nicht wiederkehren
selig wer das nicht mehr erlebt
und menschen haufenweis verzehren
auch jetzt noch sollt' sie wiederkehren
selig wer das nicht mehr erlebt

Paul Kárpáti

VALAKI JÁR A FÁK HEGYÉN

*valaki jár a fák hegyén
ki gyűjtja s oltja csillagod
csak az nem fél kit a remény
már végképp magára hagyott*

*én félek még reménykedem
ez a megtartó írgalom
a gondvísel félelem
kísért eddigi utamon*

*valaki jár a fák hegyén
vajon amikor zuhanok
meggyűjt-e akkor még az én
tüzemnél legy új csillagot*

*vagy engem is egyetlenegy
sötétl maggá összenyom
s nem villantja föl lelkemet
egy megszület csillagon*

*valaki jár a fák hegyén
mondják úr minden porszemen
mondják hogy maga a remény
mondják maga a félelem*

1994

ES GEHT DA WER DIE WIPFEL HIN

es geht da wer die wipfel hin
er facht an und löscht deinen stern
die furcht weicht dem erst aus dem sinn
wem hoffnung fremd schon ist und fern

ich furcht mich und noch hoffe ich
furcht wird zur kraft die ich erfahr
als huld der gnade fürsorglich
die meines wegs gefährtin war

es geht da wer die wipfel hin
ob er wenn ich stürz in die nacht
an meinem endlichen aufglühn
dann einen neuen stern entfacht

oder auch mich zusammenpresst
zu einem einzgen finstren kern
mein seelchen nicht aufblinken lässt
in einem neugeborenen stern

es geht da wer die wipfel hin
er sei heißt's jeden staubkorns herr
er sei so heißt's hoffnung schlechthin
und auch die furcht so heißt's sei er

Paul Kárpáti

KÁNYÁDI SÁNDOR 1929-ben Nagygalambfalván (románul: *Porumbenii Mari*), a Hargita egyik délnyugati lankáján, a hasonló nevű megyében fekvő székely-magyar községben született és szülő falujának hagyományos kötődés paraszti környezetében nőtt fel. A háborús években megkezdtetett gimnáziumi tanulmányait csak 1950-ben fejezhette be: ugyanabban az évben jelentek meg első versei, és szintén 1950 óta kolozsvári honos: rövid ideig színművészeti főiskolás, majd bölcsészhallgató, ugyanakkor már irodalmi lapokat is szerkeszt. 1960-tól 1990. évi nyugdíjaztatásáig a *Napsugár c. gyermeklap* belső munkatársa: a pedagógusi nyelvű velés napi dolga mellett – és azon belül – itt az általános- és kultúrpolitikai szorongatottság éveiben is mód, azaz valamelyes mozgástér nyílott a költő i életmű építésére.

A korai verseskötetekben (legelejükön az 1955-ös **Virágzik a cseresznyefában**) a hatvanas évek közepéig költészettelben fokozatos változás lapasztalható az alanyiság közvetlenségétől, még inkább pedig az érzékletről, túlnyomóan táj- és életképalkolástól a vers jelképes-példázatos feltöltő díse irányában, az élményanyagnak egyre inkább metaforikus feldolgozásával. Kötetcímek is jelzik ezt a poétikai változást: **Kikapcsolódás** (1966), **Függ leges lovak** (1968), **Fától fáig** (1970). Említésre, s től csodálatra méltó ennek a folytatónak a poétikai megújulásnak a látszólagos könnyedsége, valóságos eleganciája, mindenkeppen természetessége. A nyelvi megformálás eredendő gyönyörűből és elsajátított készségből től úgy szólva semmi sem veszeti el vagy rázódott le ezen a felfelé ível úton, ugyanakkor nőtt a vers hordozóképessége. És a sajátos keserédest (Arany János, minden magyar költő felmenője szerint: a legjavát) eredményez alkotásnak-alakításnak ez a szerző i gyönyörök állerjed az olvasóra, még inkább a hallgatóra, azzal például, hogy a beszédmód oldott, s től inyencie befogadói viszonyulást sugalmaz. Keservek kivédésére elmességgel és gúny alkalmatossággal a siránkozásnál – így értve a

SÁNDOR KÁNYÁDI ist 1929 in Nagygalambfalva (rumänisch: Porumbenii Mari), einer Székler ungarischen Gemeinde an einem der Südwesthänge des Hargita-Massivs, im gleichnamigen Siebenbürger Komitat, geboren und in der traditionsgebundenen bäuerlichen Umwelt des Heimatdorfes aufgewachsen. Seine in den Kriegsjahren begonnene Gymnasialbildung konnte er erst 1950 an einer Fachmittelschule abschließen: im selben Jahr wurden seine ersten Gedichte gedruckt, und ebenfalls seit dem Jahr 1950 ist er in Klausenburg/Kolozsvár/Cluj beheimatet: kurzzeitig als Hochschüler für Theaterkunst, dann als Student der Philologie und zugleich bereits Redakteur literarischer Zeitschriften. Von 1960 bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1990 war er fester Mitarbeiter der Klausenburger Kinderzeitung "Napsugár" (Sonnenstrahl); neben dem - und im - Tagewerk der pädagogischen Sprachpflege gab es da auch in den Jahren allgemein- und kulturpolitischer Bedrängnis gewisse Freiräume für den Auf- und Ausbau des poetischen Lebenswerks. In den frühen Gedichtbänden, beginnend mit dem Band "Der Kirschbaum blüht" (Virágzik a cseresznyefa, 1955), bis Mitte der sechziger Jahre vollzog sich in seiner Lyrik eine allmähliche Wandlung von der Direktheit der Subjektivität, noch mehr aber von der sinnlich-anschaulichen Gestaltung des dominanten Landschafts- und Genrebildes zur symbolisch-gleichnishaften Aufladung des Gedichts durch die mehr und mehr metaphysische Aufarbeitung des Erlebnisstoffes. Auch Buchtitel signalisieren diesen Wandel in der Poetik: "Entspannung" (Kikapcsolódás, 1966), "Senkrechte Pferde" (Függ leges lovak, 1968), "Von Baum zu Baum" (Fától fáig, 1970). Des Bemerkens, ja Bewunderns wert ist die scheinbare Leichtigkeit, wirkliche Eleganz, in jedem Fall Natürlichkeit dieser und weiterer Erneuerung der individuellen Poetik. So gut wie nichts von

vers akár élni is segíthet. Bízvást érett költészetként fogadhatók a hetvenes évektől megjelent kötetek versei: **Szürkület** (1978), **Fekete-piros versek** (1979), **Sörény és koponya** (1989), a **Vannak vidékek** c. válogatás (1992), majd pedig gyűjteményes kötete: **Valaki jár a fák hegyén** (1997). — *M* fordítói munkássága egyrészt a nyelvőrményes mű helyéből kikerült kincsétár, egyben azonban nagy súlyú erdélyi magyar hitvallás a különböző nemzetiségek ottani honos emberek történelmi és lehetleg jövőbeni közössége mellett: több román költő verseinek magyar nyelv változatai után 1977-ben publikálta az erdélyi szász népköltésből készült fordításainak kétnyelvű kötetét, ehhez írt esszéje kísérletében; 1989-ben jelent meg az erdélyi jiddis népköltésből összegyűjtött fordításainak szintén kétnyelvű kötete (nagylemez és kazetta 1991-ben készült), és 1990-ben újabb kísérleteket tett közzé fordító mű helyéből: *Rainer Maria Rilke* sz. c. versének kétnyelvű kiadása. — *K*ülönböző irodalmi díjak után ehhez az életről hozzájárult, úgy tűnik, eddig a legméltóbb: az 1995-ben átvett bécsi *Herder-díj*.

der ursprünglichen Lust und erworbenen Fähigkeit sprachlicher Formung ging verloren oder wurde abgeworfen auf diesem Weg nach oben - bei zunehmender Tragfähigkeit der Gedichte. Und diese auktoriale Lust der Gestaltung, mit dem Ergebnis einer eigenen "Bittersüße" (laut János Arany, einem Ahnherrn aller ungarischen "Poeterey": das Beste), teilt sich dem Leser, noch mehr dem Hörer mit, etwa indem die Redeweise eine gelöste, ja kulinarische Rezeptionshaltung suggeriert. Bitternisse abzuwehren taugt Witz und Spott eher als Weinerlichkeit - so gelesen könnten Gedichte sogar Lebenshilfe leisten. Getrost als reife Dichtung kann der Inhalt der Bände von den siebziger Jahren an entgegengenommen werden: "Dämmergrau" (Szürkulet, 1978), "Schwarzrote Gedichte" (Fekete-piros versék, 1979, Mähne und Schädel" (Sörény és koponya, 1989), der Auswahlband "Gegenden gibts" (Vannak vidékek, 1992) und der Sammelband "Es geht da wer die Wipfel hin" (Valaki jár a fák hegyén, 1997). - Das nachdichterische Werk ist zum einen eine kostbare Sammlung aus der sprachkünstlerischen Werkstatt, zugleich aber auch ein gewichtiges siebenbürgisch-ungarisches Bekenntnis zur Gemeinsamkeit der Geschichte und möglichst einer Zukunft dort beheimateter Menschen unterschiedlicher Nationalität: neben der ungarischen Fassung von Gedichten mehrerer rumänischer Lyriker veröffentlichte er 1977 seine Übertragungen aus der siebenbürgisch-sächsischen Volksdichtung in einer zweisprachigen Ausgabe mit einem einführenden Essay; 1989 erschien ebenfalls zweisprachig ein Band seiner Übertragungen aus der siebenbürgisch-jiddischen Volksdichtung (dazu LP und Kassette 1991), und 1990 Rainer Maria Rilkes "Herbst" — neue Versuche aus der Nachdichterwerkstatt, zweisprachig. — Nach verschiedenen Literaturpreisen scheint der 1995 verliehene Wiener Herder-Preis diesem Lebenswerk der bisher angemessenste.

Tartalom / Inhalt

<i>Dann</i>	5
Akkor	5
<i>Gyermekkor</i>	6
Kindheit	7
<i>Fehér sirálypár...</i>	8
Ein weißes Möwenpaar...	9
<i>Azon az estén</i>	10
Anjenem Abend	11
<i>T n dve áll a férfi</i>	12
Versonnen steht der Mann ...	13
<i>Pillanatkép</i>	14
Momentbild	15
<i>Végül</i>	16
Zum Schluß	17
<i>A XC. Zsoltár</i>	18
Psalm XC	19
<i>Kikapcsolódás</i>	26
Entspannung	27
<i>Részeges Agamemnon</i>	28
Trunksüchtiger Agamemnon	
<i>Néma</i>	32
Stumm	33
<i>Kések</i>	36
Messer	37
<i>Lovak</i>	40
Rösßer	41

<i>Fától fáig</i>	42
Von Baum zu Baum	43
<i>Függ leges lovak</i>	50
Senkrechte Pferde	51
<i>Füst</i>	52
Rauch	53
<i>Üres dobozok</i>	54
Leere Schachteln	55
<i>Szunnyadó Tenger</i>	56
Meeres Schlummer	57
<i>Kötél</i>	58
Der Strick	59
<i>Vannak vidékek</i>	60
Gegenden gibts	61
<i>Sumér szonett</i>	64
Sumerisches Sonett	65
<i>Bartók</i>	66
Bartók	67
<i>Prométheusz</i>	68
Prometheus	69
<i>Sóhajtás</i>	70
Seufzer	71
<i>Láttam én már</i>	72
Ich sah	73
<i>Mondóka</i>	74
Sprüchlein	75
<i>Volna még</i>	76
Und doch gäbe es	77
<i>Úgyfogok meghalni</i>	78
So werde ich sterben	79

<i>A ház előtt egész éjszaka</i>	80
Vorm Haus die ganze Nacht	81
<i>Szóváltás</i>	86
Wortwechsel	87
<i>Újságolvasás közben</i>	88
Beim Zeitungslesen	89
<i>Dedikáció</i>	90
Widmung	91
<i>Koszorú</i>	94
Kranz	95
<i>Hatalom</i>	98
Macht	99
<i>Vae victis</i>	100
Vae victis	101
<i>Történelemőra</i>	102
Geschichtsstunde	103
<i>Kupié a vörös villamosról</i>	104
Couplet von der roten Tram	105
<i>Valakí jár a fák hegyén</i>	110
Es geht da wer die Wipfel hin	111
<i>Utószó (Kárpáti Pál)</i>	112
Nachwort von Paul Kárpáti	113

Lektorat/Szerkeszt k: Osváth Annamária. Marius Weber
Layout/Tördelés: Olga Sveduneac

Druckbogen/Nyomdai ívek: 7,375
Format/Alak: 16/54x84
Erscheinungsjahr/A megjelenés éve: 1998
Druck/Nyomás: SEMNE'94 - Bucure ti

Kányádi Sándor
DESTINDERE
(limba maghiar i german)
Editura Kriterion
Bucure ti, 1998